

Lancement officielle de la collecte et du concours „Coins for Kids“

La Collecte „Coins for Kids“ dans les écoles primaires a été lancée officiellement en présence du Grand-Duc Henri et de la Grande-Duchesse Maria Teresa, lors de la Foire du bénévolat organisée le 9 décembre 2001 aux Foires Internationales à Luxembourg-Kirchberg.

Le couple grand-ducal a pu introduire les premières pièces de monnaie dans les tirelires „Coins for Kids“, destinées aux élèves des classes primaires, et a pu par ce geste lancer officiellement la campagne nationale programmée.

L'action „Coins for Kids“, a été mise en œuvre en vue de donner le produit de la collecte de pièces de monnaie (luxembourgeoises et étrangères) à des organisations charitables ou ONG, dont l'action soulage le sort des enfants en difficultés.

Dès lors le Lions Club Erasmus fait appel à tous les élèves de donner leurs anciennes pièces de monnaie avant qu'elles ne deviennent, suite à l'introduction de l'euro en janvier 2002, des reliques inutiles.

Cependant, au-delà du 1^{er} janvier 2002, les euros et surtout les pièces de 50, 20, 10, 5, 2 et 1 cents

pourront également être collectées par le biais des tirelires.

Les associations soutenues sont „Den Atelier Zeralda – Caritas“, „Hëllef fir Hincesti“ – Projet d'aide aux enfants de Moldova, Fondation Autisme Luxembourg, Aide à l'Enfance de l'Inde asbl et Children of Shishu Bhavan – India.

La collecte dans les écoles primaires sera organisée jusqu'au 7 février 2002.

Actuellement, les organisateurs ont reçu des déclarations de participation de 146 classes primaires rattachées à 39 écoles primaires et regroupant 2.224 élèves participants.

Les écoles primaires des localités suivantes se sont déjà à ce stade inscrites à la collecte et au concours: Oberpallen, Elvange, Echternach, Junglinster, Gondrange, Oetrange, Bridel, Feulen, Diekirch, Bonnevoie, Cents, Reckange/Mess, Esch/Alzette, Hesperange, Bettembourg, Merl, Remich, Koetschette, Weiswampach, Bourscheid, Belvaux, Sanem, Eischen, Greiveldange, Soleuvre, Oberanven, Steinsel, Vianden, Berbourg, Mondorf, Garnich, Reisdorf, Ettelbruck, Dreiborn, Leudelange et Muns-



Le couple grand-ducal a pu introduire les premières pièces de monnaie dans les tirelires „Coins for Kids“

bach. Une liste mise à jour des écoles et classes participantes est publiée sur le site www.coinsforkids.lu. Les organisateurs vont attribuer trois sor-

tes de prix aux participants: Concours entre écoles primaires: l'école collectionnant le plus grand poids de monnaies par élève gagnera un formidable prix de va-

leur (p.ex. ordinateur etc.). Concours entre classes individuelles: les dix classes de primaire ayant collectionné le plus grand poids de monnaies par élève gagneront des prix collectifs dont pourront profiter tous les élèves de la classe (p.ex. excursion au Fantasialand etc.).

Tirage au sort entre tous les élèves participant au concours: seront attribués des centaines de prix individuels aux élèves par tirage au sort (p.ex. livres, CDs, jeux etc.).

Les „kits“ „Coins for Kids“ remis sur demande aux institutrices / instituteurs intéressé(e)s depuis le 12 décembre 2001 (selon les régions) comprend: 25 tirelires à découper et 1 mini-boîte en carton pour rassembler toutes les tirelires en provenance des élèves.

L'instituteur (-trice) responsable ayant reçu le „kit“ devra, au plus tard à la clôture de la collecte (7. février 2002), rassembler les tirelires de ses élèves et les remettre à une des 29 agences de la Banque Raiffeisen spécialement désignées à cette fin.

Tous les documents officiels sont téléchargeables sur le site www.coinsforkids.lu.

65 000 € für Kinder in Not gespendet

Sammelaktion „Coins for kids“ des „Lions Club Erasmus“ abgeschlossen



(Photo: Guy Jallay)

Am vergangenen Freitag lud der Vorstand des „Lions Club Erasmus“ in den Festsaal der „Chambre des métiers“ in Luxemburg-Kirchberg ein, um die Aktion „Coins for kids“ abzuschließen. Im Rahmen der Währungsumstellung hatten die Mitglieder dieser Vereinigung

dazu aufgerufen, die Münzen der „alten“ Währungen abzugeben.

Der „Lions Club Erasmus“ hatte in Geschäften, Banken und Arztpraxen rund 1 200 Sammelbüchsen aufgestellt. Des Weiteren hatten die Mitglieder in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Erziehung

eine Sammelaktion in den Grundschulen gestartet. So war in 140 Klassen unter den Schülern gesammelt worden.

Roger Pitt, Vizepräsident des „Lions Club Erasmus“, erklärte den pädagogischen Nutzen dieser Initiative in den Schulen: Die Ge-

danken der Solidarität und der karitativen Initiative sollen auch unter den Kindern verbreitet werden. Viviane Hansen, zweite Vizepräsidentin des Clubs, berichtete, dass an die 600 000 Münzen im Wert von 65 000 Euro eingesammelt worden sind. Die Mitglieder des „Lions Club Erasmus“ benötigten rund 1 500 Stunden, um die eingegangenen Spenden zu sortieren und zu zählen.

Dank der Unterstützung von Sponsoren konnten jene Schulklassen, die am meisten gespendet hatten, mit Preisen ausgezeichnet werden. Die Primärschule in Oetringen hatte den höchsten Betrag zusammengetragen. Marc Gross, Koordinator des Vereins, bedankte sich bei den zahlreichen Partnern und Sponsoren der Aktion „Coins for kids“, u. a. bei der „saint-paul“-Gruppe.

Die Empfänger der Spenden erklärten anschließend durch ihre Vertreter Sinn und Zweck ihrer jeweiligen Projekte. Das „Atelier Zerala“, ein offenes Haus für Kinder in Pfaffenthal, „Hélef fir Hincesti“, ein Hilfsprojekt für Kinder in Moldawien, „Vacances pour jeunes autistes“ der Fondation Autisme, „Aide à l'enfance de l'Inde“ und „Children of Shishu Bhavan-Chennai-India“ waren die Nutznießer der Initiative „Coins for kids“. Im Anschluss an die offizielle Übergabe der Spenden luden die Gastgeber im „Foyer“ der „Chambre des métiers“ zum Ehrenwein ein.

TM

La collecte et le concours «Coins for Kids» lancés officiellement dans les écoles primaires

La collecte «Coins for Kids» dans les écoles primaires a été lancée officiellement en présence du Grand-Duc Henri et de la Grande-Duchesse Maria Teresa lors de la Foire du bénévolat organisée le 9 décembre aux Foires internationales à Luxembourg-Kirchberg. Le couple grand-ducal a pu introduire les premières pièces de monnaie dans les tirelires «Coins for Kids», destinées aux élèves des classes primaires, et a pu, par ce geste, lancer officiellement la campagne nationale programmée.

L'action «Coins for Kids» a été mise en œuvre en vue de donner le produit de la collecte de pièces de monnaie (luxembourgeoises et étrangères) à des organisations charitables ou ONG, dont l'action soulage le sort des enfants en difficultés. Dès lors le Lions Club Erasmus fait appel à tous les élèves de donner leurs anciennes pièces de monnaie avant qu'elles ne deviennent, suite à l'introduction de l'Euro en janvier 2002, des reliques inutiles.

Cependant, au-delà du 1^{er} janvier 2002, les euros et surtout les pièces de 50, 20, 10, 5, 2 et 1 cent(s) pourront également être collectées par le biais des tirelires, car en fin de compte il importe de soutenir des enfants en détresse. Et toutes les pièces anciennes ou nouvelles seront les bienvenues!

Les associations soutenues sont «Den Atelier Zeralda - Caritas», «Hélfel fir Hincesti - Projet d'aide aux enfants de Moldova», «Fondation autisme Luxembourg», «Aide à l'enfance de l'Inde asbl» et «Children of Shishu Bhavan - India».

La collecte dans les écoles primaires sera organisée jusqu'au 7 février 2002.

Jusqu'au 18 décembre les organisateurs ont reçu des déclarations de participation de 146 classes primaires rattachées à 39 écoles primaires et regroupant 2.224 élèves participants.

Les écoles primaires des localités suivantes se sont déjà à ce stade inscrites à la collecte et au concours: Oberpallen, Elvange, Echternach, Junglinster, Gonderange, Oetrange, Bridel, Feulen, Diekirch, Bonnevoie, Cents, Reckange/Mess, Esch/Alzette, Hesperange, Bettembourg, Merl, Remich, Koetschette, Weiswampach, Bourscheid, Belvaux, Sanem, Eischen, Greiveldange, Soleuvre, Oberanven, Steinseel, Vianden, Berbourg, Mondorf, Garnich, Reisdorf, Ettelbruck, Dreiborn, Leudelange et Munsbach. (Une liste mise à jour des écoles et classes participantes est publiée sur le site www.coinsforkids.lu).



Le couple grand-ducal était présent lors du lancement du concours «Coins for Kids»

Le Lions Club Erasmus tient à remercier les instituteurs (-trices) qui ont si promptement réagi en annonçant leur participation au concours et ne peut que lancer un appel à toutes les autres classes primaires de participer à la collecte, car de super-prix pourront être gagnés par les participants (Contact: tél. 45 55 18 570, fax 42 67 63; e-mail: coinsforkids@hotmail.com).

Ainsi les organisateurs vont attribuer trois sortes de prix:

Concours entre écoles primaires

L'école collectionnant le plus grand poids de monnaies par élève gagnera un formidable prix de valeur (p. ex. ordinateur etc.).

Concours entre classes individuelles

Les dix classes de primaire ayant collectionné le plus grand poids de monnaies par élève gagneront des prix collectifs dont pourront profiter tous les élèves de la classe (p. ex. excursion au Fantasyland etc.).

Tirage au sort entre tous les participants au concours

Seront attribués des centaines de prix individuels aux élèves par tirage au sort (p. ex. livres, CDs, jeux etc.).

Modalités de participation à la collecte et au concours

Les kits «Coins for Kids» remis sur demande aux institutrices/instituteurs intéressé(e)s depuis le 12 décembre dernier (selon les régions) comprennent 25 tirelires à découper et une mini-boîte en car-

ton pour rassembler toutes les tirelires en provenance des élèves.

L'instituteur(-trice) responsable ayant reçu le kit «Coins for kids» devra, au plus tard à la clôture de la collecte (7 février 2002), rassembler les tirelires de ses élèves et les remettre à une des 29 agences de la Banque Raiffeisen spécialement désignées à cette fin (Antenne «Coins for Kids»).

Par ailleurs, la participation individuelle d'un élève est possible. Il suffit que l'élève remette la/les tirelires remplie(s) de pièces à l'agence de la Banque ou Caisse Raiffeisen de son choix (82 agences). L'élève en question participera alors au «Tirage au sort individuel».

La publication des gagnants des trois concours se fera début mars 2002, lors d'une présentation officielle des résultats de l'action «Coins for Kids».

Tous les documents officiels suivants sont téléchargeables sur le site www.coinsforkids.lu: Dossier explicatif sur le projet; Déclaration d'intérêt des institutrices et instituteurs; Instructions aux institutrices et instituteurs; Formulaire de dépôt des tirelires; Réseau des antennes «Coins for Kids» - Banque Raiffeisen.

Le Lions Club Erasmus se réjouit du soutien financier et logistique des sponsors et partenaires suivants: Banque Raiffeisen, Le Foyer, Aral, Brasseries du Luxembourg, Cargolux, Philips, Télécran, Zack, Voyages Weber, Cegedel, Streff, Securicor et Mazars & Guérard. Bien sûr tous les dons privés sont également les bienvenus au compte bancaire «Coins for Kids»: CCRA 1/25420/000.

wie „Ehrenamt des Ehrenamtes“ ausgearbeitet haben.

Gestern fand in den Messehallen auf Kirchberg die Abschlussveranstaltung des internationalen Jahres des Voluntariats statt. Ziel war es, so vielen ehrenamtlichen Vereinigungen wie möglich eine Plattform zu bieten, um sich dem breiten Publikum vorzustellen. 185 Organisationen nutzten denn auch diese Möglichkeit, um sich und ihre Ziele vorzustellen, und gegebenenfalls auch neue freiwillige Mitarbeiter zu rekrutieren. Die Palette der Aussteller war groß: Freiwillige Feuerwehr, Zivilschutz, Rettungsdienste, karitative Organisationen, religiöse, kulturelle und sportliche Vereinigungen waren vertreten. Sportverbände waren allerdings nur fünf anwesend, was Frau Pauly aus dem COSL-

de Beispiel, sie wurde von allen Betroffenen geäußert.

„Die Nachfrage, vor allem nach unseren sozialen Hilfsdienstleistungen, wird immer größer. Dies erklärt sich unter anderem dadurch, dass die Bevölkerung ständig älter wird“, meinte Graziiano di Floriano, Vizepräsident des Malteser Hilfsdienstes. Deshalb wird diese Vereinigung von Januar an auch verstärkt auf Jugendliche zugehen, um neue Mitglieder zu gewinnen und den steigenden Bedürfnissen gerecht werden zu können.

Keine Nachwuchssprobleme kennen Zivilschutz und Freiwillige Feuerwehr. Zurzeit gibt es etwa 2.000 Jugendfeuerwehrleute (zwischen 8 und 15 Jahren) in Luxemburg. „Jährlich schaffen ungefähr 200 von ihnen den Übergang zu den „Großen“.

Publikumserfolg

Durch den großen Publikums- erfolg, vor allem am Nachmittag, kamen aber alle Vereinigungen auf ihre Kosten. „Das Publikum zeigt sich sehr interessiert und die meisten Leute wissen genau, welche Informationen sie haben wollen“, lautete der allgemeine Tenor der Befragten.

Für viele Organisationen, die in der Öffentlichkeit nicht so bekannt sind, stellte diese Messe eine ideale Gelegenheit dar, auf sich aufmerksam zu machen. So zum Beispiel „Les amis des jeunes en détresse“ aus Dreiborn, die den jugendlichen Straftätern in der Dreiborner Anstalt viele Möglichkeiten zur Freizeitgestaltung bieten. Außerdem helfen sie ihnen nach ihrer Entlassung, wieder schneller Fuß in der Gesellschaft zu fassen. Für die erst vor vier Jahren gegründete „Association d'aide aux personnes épileptiques“ war die Messe eine gute Gelegenheit, sich dem breiten Publikum ein erstes Mal vorzustellen. „Dies ist sehr wichtig für uns, da viele Leute noch eine falsche Vorstellung von der Krankheit Epilepsie haben“, so Präsident Jos Voss.

Auch bekanntere Organisationen bekamen auf dieser Messe eine willkommene Möglichkeit, in größerem Umfang „Werbung“ zu betreiben als dies sonst der Fall ist.

Die Vereinigung der Blutspender konnte viele neue Freiwillige von der Notwendigkeit dieser Tätigkeit überzeugen. Die „Lëtzebuerger Déiereschutzliga“ nutzte die Gelegenheit zu einer

Fällen wusste uns Jeannot Mersch, Präsident der „Association nationale des victimes de la route“ zu berichten. Die anfallende Büroarbeit übersteigt die Kapazitäten der Mitglieder, so dass bald eine Bürokrat eingestellt werden muss. „Unsere wichtigste Arbeit ist natürlich die Unterstützung der Opfer von Verkehrsunfällen. Aber wir betreiben auch Sensibilisierungsarbeit. Wenn ich dann höre, dass das Tempolimit auf den Autobahnen auf 130 km/h erhöht werden soll, stelle ich mir einige Fragen“ so Mersch weiter.

Leider können wir nicht auf alle anwesenden Vereinigungen eingehen, dazu waren es zu viele. Die hier beschriebenen mögen als Beispiel dienen für die Vielfäl-

die Hallen starteten sie unter anderem beim Stand des Familienministeriums die Internet-Seite „www.bénévolat.lu“. Hier erhält man alle Informationen zum Thema Benevolat und kann auch Kontakt zu verschiedenen Vereinigungen aufnehmen (die Seite wird noch ausgebaut). Außerdem eröffnete das großherzogliche Paar noch die Aktion „Coins for Kids“ des Lions Club Erasmus.

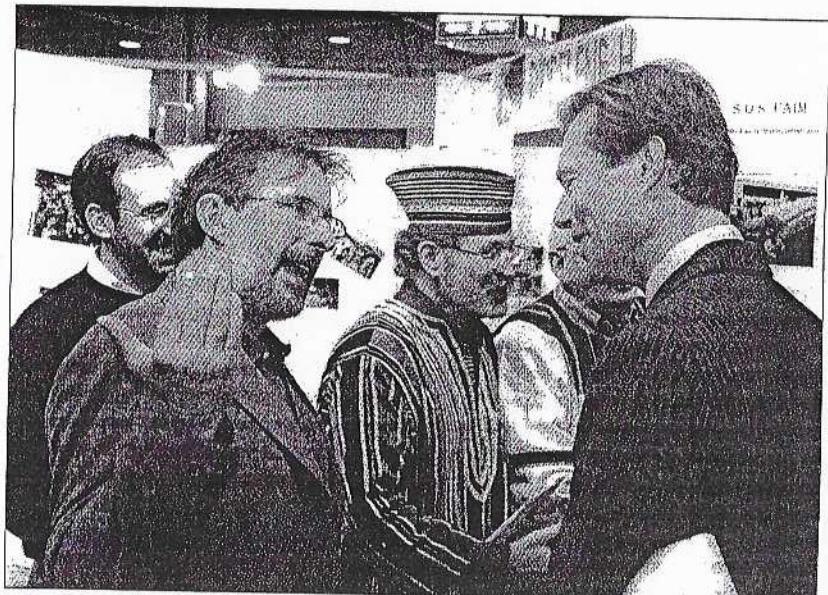
Die Organisatoren des Familienministeriums konnten gestern jedenfalls sehr zufrieden sein. Die Aussteller waren erfreut über die ihnen angebotene öffentliche Plattform und der Publikumserfolg war sehr groß. Um das luxemburgische Ehrenamt scheint es also nicht schlecht bestellt zu sein.

Lions Club Erasmus

„Coins for Kids“

Im Rahmen der „Foire du Bénévolat“ stellte der Lions Club Luxemburg Erasmus auf einer Pressekonferenz seine Aktion „Coins for Kids“ vor. Diese Aktion läuft bereits seit September in vielen Geschäften des Großherzogtums.

Gestern wurde der Teil der Aktion vorgestellt, der sich an die Primärschulkinder des Landes richtet. Es geht darum, bis zum 7. Februar europäische Geldmünzen (die durch den Euro nutzlos werden) in den Primärschulen einzusammeln. Im Vorfeld haben bereits 118 Klassen aus 29 Schulen ihre Teilnahme angemeldet. Weitere Anmeldungen sind aber immer noch gerne gesehen. Informationen gibt es unter „www.coinsforkids.lu“. Halten wir noch fest, dass diese Sammelaktion mit einem Wettbewerb verbunden ist, in dem es unzählige interessante Preise für die Kinder zu gewinnen gibt.



Grand Duke Henri im Gespräch mit Mars di Bartolomeo am Stand von „Diddeléng helleft“

„Coins for Kids“ - eine erfolgreiche Abschlussbilanz

Der seit zwei Jahren bestehende Lions Club Erasmus, wie die andere Lions-Clubs sozialen Aufgaben verpflichtet, stellte vor kurzem die Bilanz seiner Sammelaktion „Coins for Kids“ vor.

Im Rahmen der Euro-Umstellung wurden in Geschäften, Tankstellen, Praxen und an anderen öffentlichen Stellen 1 200 Sammelbüchsen aufgestellt, mit der Bitte überzählige Münzen, auch von Fremdwährungen, für die Aktion zu spenden und so verschiedene Kinderhilfsprojekte zu fördern. Offiziell unterstützt wurde die Aktion von Unterrichts- und Sportministerin Anne Brasseur.

Der Erfolg der bis Mai 2002 durchgeführten Aktion war nach Aussagen der Organisatoren, im Wortsinn, überwältigend, brachte doch jede Sammeldose durchschnittlich 2 Kilogramm Münzgeld ein, insgesamt entspricht dies einem Gegenwert von 40 000 €.

Ein weiteres Standbein war die gesonderte Sammlung in den Grundschulen. Daran nahmen 2 300 Schüler in 140 Klassen teil und sammelten noch einmal eine Tonne Münzgeld ein. Der Gesamtertrag beider Sammelaktionen liegt bei 65 000 €.

Das beste Ergebnis aller beteiligten Grundschulen erzielten dabei

die Schüler aus Ötringen, die mit einem Sonderpreis ausgezeichnet wurden, weitere 10 Klassen wurden ebenfalls ausgezeichnet. Alle Preise waren von Spendern zur Verfügung gestellt worden.

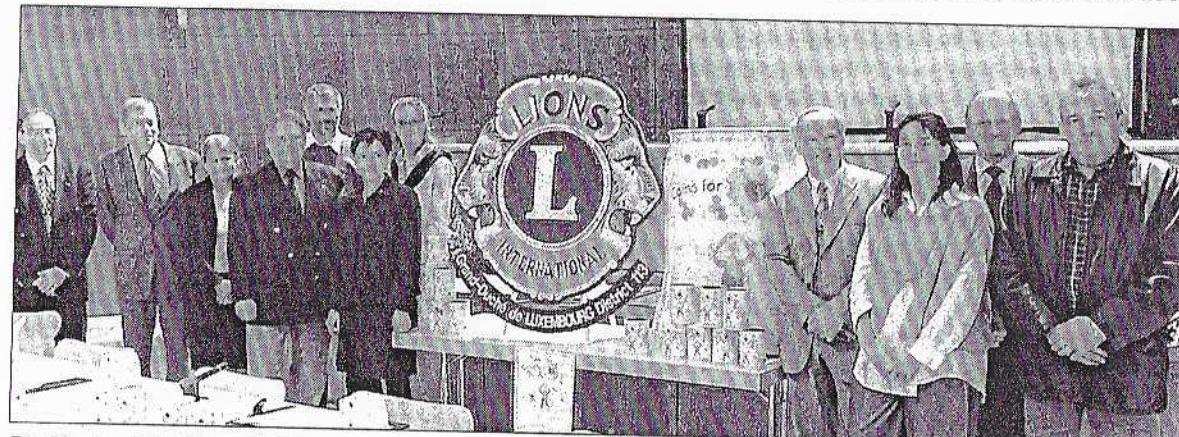
Viviane Hansen, Vizepräsidentin des Lions Club Erasmus, erläuterte, dass die Clubmitglieder einen erheblichen organisatorischen Aufwand bewältigen mussten, trotz der Unterstützung zahlreicher Sponsoren. So wurden insgesamt 1 500 Arbeitsstunden aufgebracht, um mehr als 600 000 Münzen zu sortieren und zu zählen. Im übrigen sei das Projekt immer noch nicht ganz abgeschlossen. Man freue sich aber,

dass sich so viele Kinder solidarisch engagierten und dabei auch von Lehrern und Gemeinden bestärkt wurden.

Roger Pitt stellte die Repräsentanten der mit jeweils 7 500 € dotierten Hilfsorganisationen vor:

Atelier Zerala ist ein offenes Jugendhaus, dass sich schwerpunktmaßig um Kinder aus sozial schwachen Familien aus dem Pfaffenthal kümmert. „Hélef fir Hincesti“ versucht in einem Kinderheim in Moldawien menschenwürdige Lebensbedingungen zu schaffen. Die „Fondation Autisme Luxembourg“ möchte mit den Spendengeldern ihr Ferienprogramm für autistische Kinder, das die Eltern für einige Tage entlasten soll, finanzieren. Die „Aide à l’Enfance de l’Inde“ unterstützt in verschiedenen Fischerdörfern Indiens Aktionen gegen Kinderarbeit. Ebenfalls auf dem Subkontinent arbeitet „Children of Shisu Bhavan - Chennai“.

Der Lions Club Erasmus bedankte sich noch einmal bei den vielen Sponsoren aus Industrie und Handel, die „Coins for Kids“ finanziell und logistisch Hilfe geleistet haben. PW



Der Vorstand des Lions Club Erasmus zusammen mit Vertretern der unterstützten Hilfsorganisationen

Photo: P. Welter

■ LE LIONS CLUB ERASME S'ENGAGE POUR L'ENFANCE EN DÉTRESSE

Présentation du projet «Coins for Kids» à la foire du bénévolat

C.M. - En cette veille de Noël un peu particulière, marquée par l'adieu à notre bon vieux franc, qui nous a accompagnés si longtemps et qui était si intimement lié à la vie quotidienne de chacun, le Lions Club Erasme a lancé une action charitable au profit de l'enfance en détresse. En effet, le club, qui avait un stand à la foire du bénévolat, a présenté un projet de soutien à des ONG se préoccupant plus particulièrement du sort des enfants dans le monde. Le projet consiste à travailler avec les classes scolaires, de faire diffuser des tire-

lires en carton, et d'inciter les enfants à collecter des monnaies, luxembourgeoises ou étrangères, qui bientôt ne seront plus valables suite à l'introduction de l'euro. L'occasion pourra donc être saisie par les familles d'investir leurs derniers francs dans une œuvre humanitaire. Les recettes de la collecte en question seront en effet transmises à «L'atelier Zéralda-Caritas», à l'association «Hëllef fir Hincessti», un projet d'aide au développement pour des enfants de Moldavie, à la «Fondation Autisme Luxembourg», et à l'asbl «Aide à

l'Enfance de l'Inde» et «Children of Shishu Bhavan-India».

Jusqu'à présent, quelque 115 classes à travers le pays participent au projet, et les instituteurs et institutrices qui veulent joindre leurs efforts à l'action pourront encore le faire en téléphonant au numéro 45 55 18-570.

Un concours avec des prix intéressants

Afin de susciter au maximum l'intérêt et l'engagement des enfants, le Lions Club propose de combi-

ner l'action humanitaire à un concours, avec l'attribution de certaines de prix intéressants. C'est ainsi qu'un concours entre écoles aura comme résultat l'attribution d'un prix, comme par exemple un ordinateur, à l'école qui a collecté le poids le plus élevé de monnaie.

Le concours entre classes individuelles rapportera un prix aux dix classes qui ont obtenu le poids le plus important en monnaie. Il s'agit de prix collectifs dont toute la classe pourra profiter, comme par exemple une excursion.

Un tirage au sort pour tous les participants individuels du concours permettra aussi aux enfants qui se sont joints à titre individuel à l'initiative de gagner un prix. Il s'agit de livres, de CDs, de jeux. Les tirelires pourront être obtenues à cet effet dans les banques Raiffeisen, qui se sont jointes au projet, et les tirelires remplies pourront y être remises à nouveau. De nombreuses firmes et entreprises ont été sponsors de l'action, comme la Banque Raiffeisen, Le Foyer, Aral, les Brasseries de Luxembourg, Cargolux, Philips, Télécran, Zack, Voyages Weber, Cegedel, Streff, Securicor et Mazars & Guérard.

Tous ceux qui souhaitent faire un don au profit de l'action pourront le faire sur le compte bancaire «Coins for kids» au CCRA 1/25420/000.



Au stand du Lions Club Erasme à la Foire du bénévolat

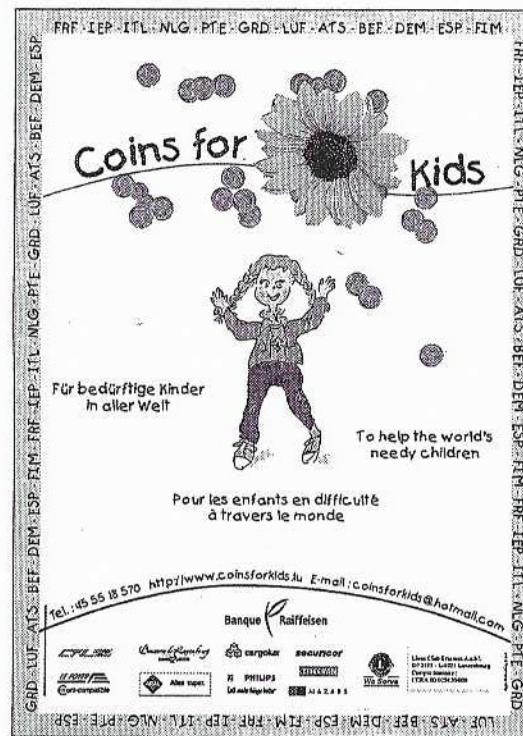
Photo: CM

„Coins for Kids“, eine Sammelaktion von Münzen für Kinder

Die Charta des „Lions Club“ Erasmus wurde im vergangenen Jahr angenommen. Eigenart des Clubs ist, dass die Mehrzahl der Mitglieder ausländischer Nationalität sind. Getreu ihrer Devise „We serve“ haben die Mitglieder zum einjährigen Bestehen ihrer Vereinigung eine groß angelegte Sammelaktion von Münzen zur Unterstützung von Kindern und Jugendlichen gestartet.

Das Projekt „Coins for Kids“ beinhaltet das Einsammeln von Münzen, die nach der Einführung des Euro am kommenden 1. Januar nicht mehr gebraucht werden. Zu dieser Sammelaktion stellt der Club Sammelbüchsen mit dem Logo „Coins for Kids“ an vielen Orten auf, um luxemburgische oder ausländische Münzen und Geldscheine einzusammeln.

Mit dem Erlös der Sammelaktion unterstützt der „Lions Club“ Erasmus folgende Organisationen: „Atelier Zeralda – Caritas Jeunes et Familles asbl“, „Héllef fir Hincesti“, ein Projekt zur Hilfeleistung für Kinder in Hincesti in Molda-



wien, „Fondation Autisme Luxembourg“, „Aide à l’Enfance de l’Inde asbl“ und „Children of Shishu Bhavan - Chennai - India“.

Unterstützt wird der „Lions Club“ Erasmus bei dieser Aktion von seinen Partnern Banque Raiffeisen, Télécran, Aral, Brasserie de Luxembourg, Cargolux, Le Foyer, Philips, Securicor, CFL und Mazzars & Guerard (Luxembourg). Zahlreiche weitere Firmen haben ihre Mithilfe zugesagt.

Mit Unterstützung des Ministeriums für Nationale Erziehung, Berufsausbildung und Sport startet die Vereinigung ebenfalls eine Sammelaktion in den Schulen. Zur Klassierung der einzelnen Schulen zählt dabei das Verhältnis Gewicht der Münzen zur Schülerzahl. Einzelheiten zu dieser Aktion werden demnächst erfolgen. Weitere Auskünfte erhält man über die Hotline 45 55 18-570 und im Internet unter www.coinsforkids.lu. Die E-Mail-Adresse lautet: coinsforkids@hotmail.com, als Bankverbindung gilt: CCRA 00/025420/000.

LW 21.09.2004

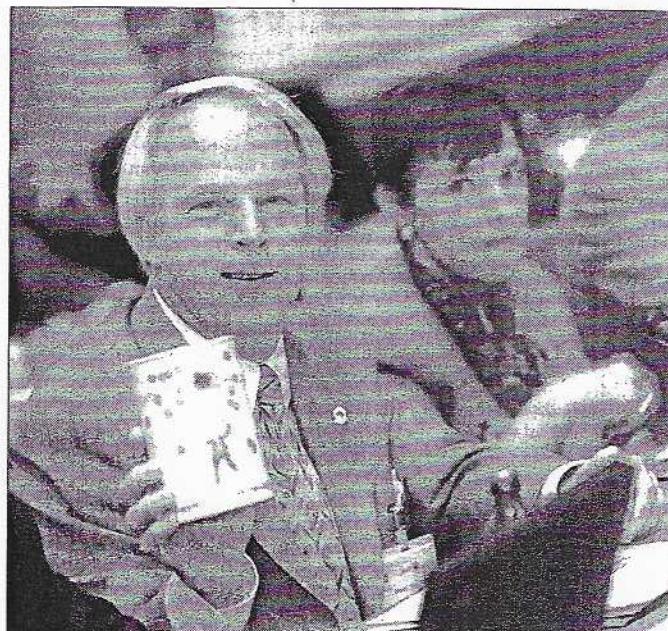
lr

Le Lions club récolte des pièces pour les petits

Les francs luxembourgeois, français, belges, deutschmark et autre monnaies européennes seront dans quelques mois de l'histoire ancienne. Plutôt que d'en conserver quelques exemplaires comme souvenir, le Lions Club Erasmus propose de les collecter en faveur des enfants en difficulté dans le monde.

L'opération s'appelle "Coins for Kids" et se déroule dans certaines banques et bon nombre de commerces du pays où des tirelires recueilleront toutes les pièces de monnaie européennes. « Le but de l'opération, explique Jean Millim, président du Lions Club Erasmus, est de récolter des fonds auprès des habitants du Luxembourg pour les redistribuer à ceux qui en ont besoin ». L'intégralité de la récolte sera reversée à des œuvres charitables, des ONG, Organisations non gouvernementales, nationales et internationales reconnues, dont l'action soulage essentiellement les enfants en difficulté.

Cinq projets d'associations caritatives ont d'ores et déjà été sélectionnées dont Den Atelier Zeralda-Caritas Jeunes et Familles asbl qui s'est lancé le défi de plaider pour une culture de la non violence et de donner aux enfants la force nécessaire pour y renoncer. "Hëllef fir Hincesti"-asbl défi a retenue l'attention avec son projet d'aide aux enfants de l'orphelinat de Hincesti en République de Moldova qui vise à améliorer



Viviane Hansen et Robert Koudijs, membres du Lions Club Erasmus, ont développé les détails de l'opération "Coins for kids".

leurs conditions de vie et à les préparer à une vie d'adulte autonomé. La Fondation Autisme Luxembourg projette des vacances pour jeunes autistes issus de familles défavorisées et recevra également les fruits de la récolte.

L'asbl Aide à l'Enfance de l'Inde sera soutenue pour son projet d'organisation des communautés de pêcheurs dans quarante-et-un villages. Enfin, l'association indienne Children of Shishu Bhavan qui recueille des enfants handicapés abandonnés a également été sélectionnée. La récolte "Coins for kids" est organisée avec le soutien du ministère de l'Education na-

tionale, de la Formation professionnelle et des Sports et de nombreux partenaires et sponsors. Le Lions Club Erasmus voulait célébrer son premier anniversaire par une action de bienfaisance de grande envergure. En plus des tirelires arborant le logo de la campagne, un numéro de compte (CCRA 00/025420/000) et un site Internet, créé pour l'occasion, sont aussi à la disposition du donateur.

► Renseignements supplémentaires sur le site Internet www.coinsforkids.lu.

Florence REINSON.

RL 21.09.2002

Lions Club Erasmus

„Coins for Kids“ – für Kinder in Not

Luxemburg - Der Lions Club Erasmus stellte in der Handwerkerkammer auf Kirchberg sein Aktionsprogramm „Coins for Kids“ – Münzen für Kinder, vor.

„Coins for Kids“ ist eine Sammelaktion von in- und ausländischen Münzen und Geldscheinen, die auf Grund der bevorstehenden Einführung des Euro in Kürze nicht mehr als Zahlungsmittel verwendet werden können. Das Projekt wird vom Erziehungsministerium und einer Reihe von Geschäftsleuten im ganzen Land unterstützt.

In einer ersten Phase wurden ab dem 20. September Sparbüchsen mit dem Logo „Coins for Kids“ in den Geschäften aufgestellt und der Kunde kann seine Münzen und Geldscheine dort abgeben. In einer zweiten Phase wird Ende des Jahres ein Wettbewerb in den Schulen veranstaltet.

Der Erlös der Aktion wird integral in- und ausländischen Hilfsorganisationen für Kinder zufließen, und zwar dem Atelier Zeralda der Caritas, der Vereinigung „Helléf fir Hincesti“ der „Fondation Autisme Luxembourg“, der „Aide à l'enfance de l'Inde“ und dem Waisenhaus The „Children of Shishu Bhavan“ in Indien.

cg.

▷ Sammelbüchsen können von allen interessierten Personen über die Telefonnummer 45 55 18 570 oder die E-Mail-Adresse coinsforkids@hotmail.com bestellt werden. Weitere Informationen sind über die Web Site www.coinsforkids.lu zu erhalten.

Lions Club Erasmus

Für Kinder in Not

Der Lions Club Erasmus wurde vor knapp einem Jahr gegründet. Als erster Lions Club unseres Landes nimmt er auch Nicht-Luxemburger als Mitglieder auf.

Luxemburg - Im Rahmen einer Pressekonferenz stellte sein Vorstand am Donnerstag in der Handwerkskammer auf Kirchberg sein Aktionsprogramm „Coins for Kids“-Münzen für Kinder vor.

Den Ausführungen von Präsident Jean Millim war zu entnehmen, dass sich unter der Bezeichnung „Coins for Kids“ eine Sammelaktion von in- und ausländische Münzen und Geldscheinen verbirgt, die auf Grund der bevorstehenden Einführung des Euros in Kürze nicht mehr als Zahlungsmittel verwendet werden können. In einer ersten Phase werden ab dem 20. September Sparbüchsen mit dem Logo „Coins for Kids“ in den Geschäften aufgestellt und der Kunde kann seine Münzen und Geld-

scheine dort abgeben. In einer zweiten Phase wird Ende des Jahres ein Wettbewerb in den Schulen veranstaltet. Wertvolle Preise werden an die Schulen vergeben, die gemessen an der Zahl der Schüler, das höchste Gewicht an Münzen einsammeln konnten.

Sammelbüchsen

Der Erlös der Aktion wird integral in- und ausländischen Hilfsorganisationen für Kinder zufließen, und zwar dem Atelier Zeralda der Caritas, der Vereinigung „Helléf fir Hincesti“, der „Fondation Autisme Luxembourg“, der „Aide à l'enfance de l'Inde“ und dem Waisenhaus „The Children of Shishu Bhavan“ in Indien. Sammelbüchsen können von allen an der Aktion interessierten Privatpersonen oder Geschäftsleuten über die Telefonnummer 45 55 18-570 oder die E-Mail-Adresse coinsforkids@hotmail.com bestellt werden.

cg.



Foto: Guy Wolff

Spenden-Aufruf

„Coins for Kids“

Télécran unterstützt die Sammelaktion des Lions Club Erasmus für bedürftige Kinder.

We serve – wir helfen“, so lautet das gemeinsame Motto der Lions Clubs. Die Devise hat auch der Lions Club Erasmus beherzigt, dessen Charta im Juni 2000 angenommen wurde. Die junge Vereinigung hat sich vorgenommen, so viele Münzen wie möglich zu sammeln, um sie wohltätigen Zwecken zuzuführen. Hierbei zählen die Initiatoren natürlich in erster Linie auf das Kleingeld ausländischer Währungen, das jeder noch bei sich zu Hause rumliegen hat und vor Jahresfrist kaum mehr wechseln wird.

Münzen für Kinder

Spätestens mit der Einführung des Euro am 1. Januar 2002 werden die meisten Überbleibsel von Auslandsaufenthalten aber überflüssig und damit entbehrlich.

Und je mehr Leute ihre Münzen („coins“) zusammenlegen, desto größer wird der Beitrag, mit dem bedürftigen Kindern geholfen werden kann. Gemeinsam sind wir stark – darauf spekuliert auch der Lions Club Erasmus.

Um das hehre Vorhaben in die Tat umzusetzen, werden an vielen Orten kleine Sammelbüchsen aufgestellt. Darin kann man dann seine Taschen entleeren. Natürlich werden nicht nur luxemburgische und ausländische Münzen genommen, auch

Scheine sind willkommen. Und wer seinen Beitrag lieber überweist, hier die Kontonummer der Spendenaktion: CCRA 00/025420/000.

Ende des Jahres soll darüber hinaus auch in den Schulen gesammelt werden. Dabei gibt es sogar Preise einzuheimsen. Belohnt wird die Schule, die am fleißigsten gesammelt hat. Aber Vorsicht: Es kommt auf das Gewicht an!

Weitere Informationen gibt's beim Lions Club Erasmus. Dort können auch Sparbüchsen angefordert werden.

Kontakt:

LIONS CLUB ERASMUS

Postfach 2115
L-1021 Luxemburg

Tel. 45 55 18-570
E-Mail: coinsforkids@hotmail.lu

SURFTIPP:

www.coinsforkids.lu

Der Erlös der Sammelaktion „Coins for Kids“ geht an folgende Organisationen:

- **Den Atelier Zerala:** Seit 20 Jahren öffnet das Haus im Pfaffenthal seine Tore für Kinder. Verwaltet wird es von der gemeinnützigen Vereinigung „Caritas Jeunes et Familles“.
- **Hélelf fir Hinesti:** Die „asbl défi“ hilft Waisenkindern in der Stadt Hinesti in Moldawien.
- **Fondation Autisme Luxembourg:** Die Stiftung will es Familien mit autistischen Kindern ermöglichen, dort Urlaub zu machen, wo sich speziell ausgebildetes Personal um die betroffenen Kinder kümmert.
- **Aide à l'enfance de l'Inde:** Das Projekt leistet Entwicklungshilfe in über 40 Fischerdörfern in Indien.
- **Children of Shishu Bhavan in Chennai:** In dem Heim in der indischen Stadt Chennai werden zwischen 100 und 120 behinderte Kinder betreut, die ansonsten sich selbst überlassen wären.

■ LIONS CLUB LUXEMBOURG ERASMUS

«Coins for Kids»

Collecte «grand public» et action dans les écoles primaires

L'action «Coins for Kids», qui a débuté en octobre 2001, a pour objet de donner le produit de la collecte de pièces de monnaies (luxembourgeoises et étrangères) à des organisations charitables ou ONG, dont l'action soulage le sort des enfants en difficultés. Dès lors le Lions Club Erasmus fait appel à tous les concitoyens de donner leurs pièces de monnaies avant qu'elles ne deviennent, suite à l'introduction de l'Euro en janvier 2002, des reliques inutiles.

Les associations soutenues sont «Den Atelier Zeralda — Caritas», «Héllefir Hincesti»—Projet d'aide aux enfants de Moldova, Foundation Autism Luxembourg, Aide à l'Enfance de l'Inde asbl et Children of Shishu Bhavan — India.

Collecte «grand public»

Le Lions Club Erasmus, en coopération avec des commerçants, cafetiers et chefs d'entreprises tous secteurs confondus, a commencé à placer à partir du début octobre 2001 dans de nombreux lieux du pays (commerces et entreprises de toutes sortes) des tirelires portant le logo «Coins for Kids», invitant les clients à y déposer leurs pièces de monnaies.

Actuellement plus de 800 tirelires ont été placées et une deuxième vague de diffusion se fera dans les prochains jours.

La collecte «Coins for Kids» est une initiative exclusivement luxembourgeoise et se situe en ligne droite avec les grands projets de bienfaisance, organisés au Luxembourg par le Lions Club International, selon la devise «We Serve». Le projet se base sur la conviction que des peuples de nationalités différentes, de races différentes et de religions diverses peuvent s'unir et accomplir le bien pour ceux qui sont dans le besoin.

Concours dans les écoles primaires

Seront organisés à partir du 9 décembre 2001, et ce jusqu'au 7 février 2002, une collecte à large échelle et un concours national dans les écoles primaires. A cette fin une campagne d'information a été lancée à la mi-novembre auprès des institutrices et instituteurs, par le biais des différentes communes.

Actuellement, les organisateurs ont compté déjà 62 classes primaires participantes totalisant 988 élèves intéressés. Le Lions Club Erasmus tient à remercier les instituteurs (-trices) qui ont si promptement réagi, en annonçant leur participation au concours et ne peut que lancer un appel à toutes les autres classes primaires de participer à la collecte, car de super prix pourront être gagnés par les participants (contact: tél. (hotline): 45 55 18-570;

Fax: 42 67 63; e-mail: coinsforkids@hotmail.com).

Ainsi les organisateurs vont attribuer trois sortes de prix:

«Concours entre écoles primaires»: l'école collectionnant le plus grand poids de monnaies par élève gagnera un formidable prix de valeur (p. ex. ordinateur etc.).

«Concours entre classes individuelles»: les dix classes de primaire ayant collectionné le plus grands poids de monnaies par élève gagneront des prix collectifs dont pourront profiter tous les élèves de la classe (p.ex. excursion au Fantasialand etc.).

«Tirage au sort entre tous les élèves participant au concours»: seront attribués des centaines de prix individuels aux élèves par tirage au sort (p. ex. livres, CDs, jeux etc.).

Le projet est soutenu par le Ministère de l'Éducation Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports.

Le «kit» «Coins for Kids» remis sur demande aux institutrices/instituteurs intéressé(e)s à partir du 9 décembre 2001 comprend: 25 tirelires à découper et 1 boîte en carton pour rassembler toutes les tirelires en provenance des élèves.

L'instituteur(-trice) responsable ayant reçu le «kit» «Coins for Kids» devra, au plus tard à la clôture de la collecte (7 février 2002),

rassembler les tirelires de ses élèves et les remettre à un des guichets de l'agence de la Banque ou Caisse Raiffeisen la plus proche.

Par ailleurs, la participation individuelle d'un élève est possible. Il suffit que l'élève remette la/les tirelires(s) remplie(s) de pièces à l'agence de la Banque ou Caisse Raiffeisen de son choix. L'élève en question participera alors au «Tirage au sort individuel».

Le Lions Club Erasmus se chargera de publier les coordonnées des écoles et des classes primaires participantes (site Internet www.coinsforkids.lu). La publication des gagnants des trois concours se fera début mars 2002, lors d'une présentation officielle des résultats de l'action «Coins for Kids».

La Collecte «Coins for Kids» sera présentée officiellement lors de la Foire du Bénévolat qui sera organisée le 9 décembre 2001 aux Foires Internationales à Luxembourg-Kirchberg.

Le Lions Club Erasmus se réjouit du soutien financier et logistique des sponsors et partenaires. Bien sûr tous les dons privés sont également les bienvenus; compte bancaire «Coins for Kids»: CCRA 01/025420/000.

«Coins for Kids» – Une collecte «grand public» et une action dans les écoles primaires

L'action «Coins for Kids», qui a débuté en octobre 2001 dans de nombreux lieux du pays (commerces et entreprises de toutes sortes), a pour objet de donner le produit de la collecte de pièces de monnaies (luxembourgeoises et étrangères) à des organisations charitables ou ONG, dont l'action soulage le sort des enfants en difficultés. Dès lors le Lions Club Erasmus fait appel à tous les concitoyens de donner leurs pièces de monnaies, avant qu'elles ne deviennent, suite à l'introduction de l'euro en janvier 2002, des reliques inutiles. Les associations soutenues sont «Den Atelier Zeralda – Caritas», «Hëllef fir Hincesti» en projet d'aide aux enfants de Moldova, Fondation autisme Luxembourg, Aide à l'enfance de l'Inde asbl et «Children of Shishu Bhavan» – India.

Actuellement plus de 800 tirelires ont été placées dans de nombreux lieux et une deuxième vague de diffusion se fera dans les prochains jours.

La collecte «Coins for Kids» est une initiative exclusivement luxembourgeoise et se situe en ligne droite avec les grands projets de bienfaisance, organisés au Luxembourg par le Lions Club International, selon la devise «We Serve».

Seront organisés à partir du 9 décembre, et ce jusqu'au 7 février 2002, une collecte à large échelle et un concours national dans les écoles primaires. A cette fin une campagne d'information a été lancée à la mi-novembre auprès des institutrices et instituteurs, par le biais des différentes communes. Actuellement, les organisateurs ont

compté déjà 62 classes primaires participantes totalisant 988 élèves intéressés. De nombreux prix pourront être gagnés par les participants.

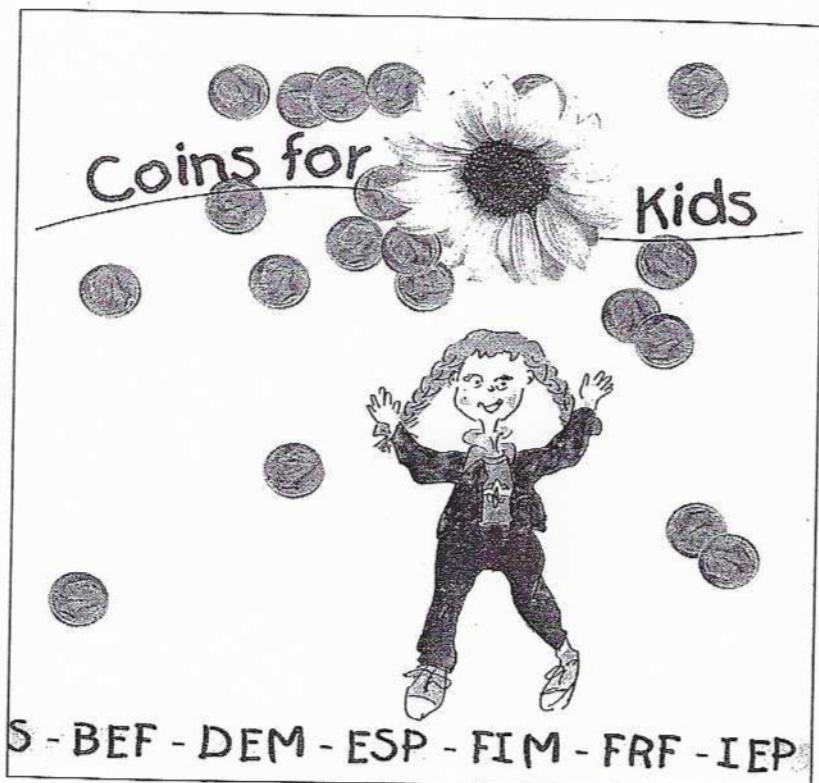
Le projet est soutenu par le ministère de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports et sera spécialement promu par le Magazine Zack (édition n° 7/8 du 15 décembre) ainsi que par Télécran, Luxemburger Wort, Voix du Luxembourg.

La collecte «Coins for Kids» sera présentée officiellement lors de la Foire du Bénévolat qui sera organisée le 9 décembre aux Foires internationales à Luxembourg-Kirchberg.

Des dons privés sont les bienvenus; compte bancaire «Coins for Kids»: CCRA 1/25420/000.

„Coins for Kids“

Collecte „grand public“ et action dans les écoles



S - BEF - DEM - ESP - FIM - FRF - IEP

Luxembourg - L'action „Coins for Kids“ qui a débuté en octobre 2001, a pour objet de donner le produit de la collecte de pièces de monnaie (luxembourgeoises et étrangères) à des organisations charitables ou ONG, dont l'action soulage le sort des enfants en difficultés.

Dès lors le Lions Club Erasmus fait appel à tous les concitoyens de donner leurs pièces de monnaie avant qu'elles ne deviennent, suite à l'introduction de l'Euro en janvier 2002, des reliques inutiles.

Les associations soutenues sont „Atelier Zeralda – Caritas“, „Hellef fir Hincesti“ – Projet d'aide aux enfants de Moldova, Fondation Autisme Luxembourg, Aide à l'enfance de l'Inde asbl. et Children of Shishu Bhavan – India.

Collecte „grand public“

Le Lions Club Erasmus, en coopération avec des commerçants, cafetiers et chefs d'entreprises tous secteurs confondus a commencé à placer à partir du début octobre 2001 dans de nombreux lieux du pays (commerces et entreprises de toutes sortes) des tirelires portant le logo „Coins for

Kids“, invitant les clients à y déposer leurs pièces de monnaie.

Actuellement plus de 800 tirelires ont été placées et une deuxième vague de diffusion se fera dans les prochains jours.

La collecte „Coins for Kids“ est une initiative exclusivement luxembourgeoise et se situe en ligne droite avec les grands projets de bienfaisance, organisés au Luxembourg par le Lions Club international, selon la devise „We Serve“. Le projet se base sur la conviction que des peuples de nationalités différentes, de races différentes et de religions diverses peuvent s'unir et accomplir le bien pour ceux qui sont dans le besoin.

Seront organisés à partir du 9 décembre 2001, et ce jusqu'au 7 février 2002, une collecte à large échelle et un concours national dans les écoles primaires. A cette fin une campagne d'information a été lancée à la mi-novembre auprès des institutrices et instituteurs, par le biais des différentes communes.

Actuellement, les organisateurs ont compté déjà 80 classes primaires participantes totalisant 1250 élèves intéressés.

(Contact: Tél: 45 55 18 570; Fax: 42 67 63; e-mail: coinsforkids@hotmail.com).